



**Alacsonypadlós, használt, városi mini autóbuszok  
beszerzése**  
**Procurement of used low-floor urban mini buses**

**Versenyeztetési eljárás**  
**Competitive tendering**

Eljárás száma: BKV Zrt. VB-279/14.  
Procurement number: BKV Zrt. VB-279/14.

**AJÁNLATI FELHÍVÁS**  
**CONTRACT NOTICE**

2014

1/27.

## **AJÁNLATI FELHÍVÁS / CONTRACT NOTICE**

**Ajánlatkérő neve és elérhetősége:**

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság**  
Gazdasági Igazgatóság  
Beszerzési Főosztály  
1072 Budapest, Akácfa u. 15.  
Tel.: (+36-1) 461-6578, Fax: (+36-1) 461-6524

**Name and Contact of Tender Announcer:**

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság – Budapest  
Transport Privately Held Corporation**  
Economic Directorate  
Procurement Division  
1072 Budapest, Akácfa u. 15.  
Phone: (+36-1) 461-6578, Fax: (+36-1) 461-6524

- 1. Az eljárás száma:** BKV Zrt. VB-279/14.  
**Procurement number:** BKV Zrt. VB-279/14.
- 2. A beszerzés tárgya és mennyisége:**  
Tárgya: Alacsonypadlós, használt, városi mini autóbuszok beszerzése  
Mennyisége: 3 db

Az autóbuszoknak típus és kialakítás tekintetében teljesen homogénnek kell lennie.

**Subject-matter and quantity of the procurement:**

Subject-matter: Procurement of used low-floor urban mini buses  
Quantity: 3 units

Type and design of the buses shall be fully homogeneous.

- 3. A teljesítés helye:**  
Magyarország, Budapest, Fehér út 1/b. (BKV Vasúti Járműjavító Kft. telephelye)  
**Place of performance:**  
Hungary, Budapest, Fehér út 1/b. (premise of BKV Vasúti Járműjavító Kft.)
- 4. A teljesítés határideje, a szerződés hatálya:**  
A szerződés mindkét fél általi aláírásától számítva 2 hónap.  
**Deadline of performance, duration of the contract:**  
Duration in months: 2 (from the award of the contract)

**5. Ellenszolgáltatás teljesítésének feltétele:**

A szerződés tárgyát képező járművek ellenértékének kiegyenlítése a járművek budapesti telephelyen történt átadás-átvételét követően, az Ajánlatkérőhöz benyújtott számla alapján, a számla kézhezvételétől számított harminc naptári napon belül, átutalással történik.

Ajánlatkérő előleget nem fizet.

Ajánlatkérő késedelmes fizetése esetén a késedelembe esés napján érvényes MNB által jegyzett alapkamattal megegyező mértékű késedelmi kamat számítható fel.

**Payment terms:**

Payment for the products shall be made by bank transfer, in 30 days, from the receipt of the invoice, based on the invoice submitted to the Tender Announcer, following the issue of the certificate of performance by the Tender Announcer and following the handover-acceptance procedure of the vehicles in the premise in Budapest.

Tender Announcer declares that he shall not pay any deposit.

In case of late payment by the Tender Announcer interest on default can be applied, equal to the basic interest rate of the Hungarian National Bank on the day of default.

**6. Szerződést biztosító mellékkötelezettségek:**

Ajánlatkérő a szerződéstervezetben meghatározott szerződést biztosító mellékkötelezettségeket követeli meg.

**Additional obligations to ensure the contract:**

Tender Announcer requires the additional obligations specified in the draft contract in order to ensure the contract.

**7. Ajánlati ár:**

Az ellenszolgáltatás nettó értékét az Ajánlattételi nyilatkozat (1. sz. melléklet) kitöltésével kell megadni, a megajánlott járművek egységára kerül értékelésre.

Az ajánlati árat euróban kell megadni.

Magyarországon letelepedett ajánlattevő esetében a vételár megfizetése az Eladó számlán szereplő magyar bankszámlájára, magyar forintban, a fizetés napján érvényes MNB euro/forint devizaárfolyam alapján történik.

**Price:**

Net value of the products shall be provided by filling in the Statement of Tenderer (Annex 1). The price of 1 vehicle will be evaluated.

Price shall be given in Euro.

If the tenderer is established in Hungary, the Purchase Price will be paid for the Hungarian bank account of Seller indicated on the invoice, in Hungarian Forints according to the Hungarian National Bank (MNB) EUR/HUF exchange rate valid on the day of the payment.

## 8. Ajánlattevőkkel szemben támasztott alkalmassági követelmények:

### 8.1. Műszaki, szakmai alkalmassági követelmények és igazolási mód:

#### Az alkalmasság megítéléséhez szükséges adatok

A szerződés teljesítésére alkalmasnak minősül az ajánlattevő (közös ajánlattevő), ha rendelkezik az ajánlati felhívásban megadott műszaki leírásban foglalt paraméterekkel rendelkező, alacsonypadlós, használt, városi mini autóbuszokkal.

#### Megkövetelt igazolási mód

Az ajánlattevőnek (közös ajánlattevőnek) ajánlatában be kell mutatnia a beszerzendő áru leírását és fényképét, melynek hitelességét ajánlatkérő kérésére igazolnia kell, továbbá igazolnia kell, hogy rendelkezik a járművek tulajdonjogával.

Az Ajánlattevőnek járművenként, az **5. számú melléklet** (külön csatolva) kitöltésével kell a táblázat fejlécében kért adatokat megadnia.

### Suitability requirements of the Tenderers:

#### 8.1. Technical and professional suitability requirements and certification method:

##### Data necessary for judgment of suitability

Tenderer (joint tenderers) shall be considered suitable to perform the contract, if he has the low floor, used urban mini buses with the technical parameters specified in the technical specifications of the Contract notice.

##### Required method of certification

Tenderer (joint tenderers) shall present in his offer the description and photo of the products, the authenticity of which shall be certified on demand of the Tender Announcer. Tenderer shall also certify that he has the ownership of the vehicles.

Tenderer shall provide the data in separate tables for each vehicle, according to the headnote of the table in **Annex 5** (attached separately).

## 9. Az ajánlat benyújtása:

Az ajánlat benyújtásának határideje:

2014. augusztus 21. 10.00 óra

Az ajánlat benyújtásának címe:

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV Zrt.)

Gazdasági Igazgatóság

Beszerezési Főosztály – Közbeszerzési Osztály /

1072 Budapest, Akácfa utca 15. III. emelet B303.

### Submission of the Offer:

Deadline for submission of the Offer:

21<sup>st</sup> August 2014. 9.00 a.m.

Address for submission of Offer:

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV Zrt.)

Economic Directorate

Procurement Division – Procurement Department

BKV Head Office, 1072 Budapest, Akácfa u. 15. 3<sup>rd</sup> floor, room B303.

**10. Az ajánlatok lezárása és megjelölése:**

Az ajánlatokat (melyhez kitöltve csatolni kell a jelen felhíváshoz mellékelt nyilatkozatokat is) cégszerűen aláírva, összefűzve, egy eredeti példányban, folyamatos lapszámozással ellátva valamint elektronikus adathordozón – az Ajánlattevő nevének és az eljárás számának feltüntetésével – borítékba helyezve vagy egyéb módon csomagoltan, lezárva kell benyújtani.

Az ajánlat lezárt borítékját (csomagolását) a következő felirattal kell ellátni:

Ajánlattevő neve és címe
<b>AJÁNLAT</b> <b>„Alacsonypadlós, használt, városi mini autóbuszok beszerzése”</b> tárgyú eljárásban Eljárás száma: BKV Zrt. VB-279/14 <b>NEM BONTHATÓ FEL 2014. augusztus hó 21. nap 9 óra 00 perc előtt!</b>

**Sealing and wrapping of Offers:**

The Offers (all annexes of this present Contract Notice shall be filled and attached to the Offer) shall be submitted in one original copy. Page numbering is required and the documents shall be interlaced together and signed by the representative of the company (signed officially).

The Offers shall be submitted in a closed envelope.

The Tender Announcer requests the Offer made available in electronic media too. On the electronic media the name of Tenderer and the number of the procurement shall be indicated.

The package of the Offer shall be marked as follows:

Name and address of Tenderer
<b>OFFER</b> <b>“Procurement of used low-floor urban mini buses”</b> Procurement number: BKV Zrt. VB-279/14 <b>NOT OPEN BEFORE 21<sup>st</sup> August 2014. 9.00 a.m.!</b>

**11. Az ajánlatok felbontásának helye, ideje:**

Helyszín: BKV Zrt. 1072 Budapest, Akácfa utca 15. III. emelet B303/b iroda.

Időpont: 2014. augusztus 21. 10.00 óra

Date and location of opening the offers:

Location: BKV Head Office, 1072 Budapest, Akácfa u. 15. 3rd floor, room B303/b.

Date: 21<sup>st</sup> August 2014. 9.00 a.m.

**12. Az ajánlati kötöttség lejártának időpontja:**

Az Ajánlattételi határidő lejártától szerződéskötésig.

**Expiry of the validity period:**

From the deadline of the submission of Offer until contracting.

**13. Hiánypótlás:**

Az Ajánlatkérő a versenyeztetési eljárás során az Ajánlattevők részére teljes körű hiánypótlási lehetőséget biztosít. Ajánlatkérő a hiánypótlási felhívásban pontosan

megjelölt hiányokról és a hiánypótlási határidőről írásban tájékoztatja az Ajánlattevőket.

**Possibility of supplying missing information:**

Tender Announcer ensures the possibility of supplying all missing information during the competitive tendering. In the invitation to submit missing information the Tender Announcer informs the Tenderers about the exactly marked missing information and the deadline of submission of missing information via fax or e-mail.

**14. Az ajánlatok elbírálásának szempontja:**

Az Ajánlatkérő az Ajánlati felhívásban meghatározott feltételeknek megfelelő ajánlatokat a legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás alapján bírálja el.

**Judgement criteria of Offers:**

The Offers which meet the specified conditions will be judged based on the lowest price.

**15. Az Ajánlatkérő a benyújtott ajánlatok értékelésének eredményétől függően tárgyalást tarthat. A tárgyalások tartásáról, azok menetéről az Ajánlatkérő egyidejűleg tájékoztatja valamennyi Ajánlattevőt.**

Tender Announcer can hold a negotiation, depending on the evaluation result of the submitted offers. Tender Announcer shall inform all Tenderers at the same time about the negotiations and their course.

**16. Az Ajánlatkérő fenntartja a jogot, hogy az ajánlatok elbírálása során az eljárást eredménytelennek nyilvánítsa.**

Tender Announcer reserves the right to declare the procedure unsuccessful in the course of the judgement of the offers.

**17. Eredményhirdetés:**

Az Ajánlatkérő az eljárás eredményéről írásban értesíti az Ajánlattevőket.

**Announcement of the results of the Tender:**

Tender Announcer informs the Tenderers on the tender result in writing.

**18. Az ajánlattétel nyelve:**

Az ajánlatot magyar vagy angol nyelven kell benyújtani.

**Language of Offers:**

The Offers shall be submitted in Hungarian or in English.

**19. Egyéb rendelkezések:**

Ajánlattevőnek a járművek átadásával egy időben át kell adnia a jármű-honosítási eljáráshoz szükséges, a származási ország illetékes hatósága által kiadott okmányokat (eredeti, vagy a kibocsátó hatóság által hitelesített másolattal), amelyek igazolják:

- a jármű tulajdonjogát (beleértve az üzemben tartás jogát is), valamint
- a forgalomban való részvétel jogosultságát (ideértve a származási országban alkalmazott közlekedésbiztonsági és környezetvédelmi ellenőrzési rendszer szerinti okmányokat és azok érvényességét is).

A dokumentumok átadása a vételár kifizetésének feltétele.

Ezen túlmenően Ajánlattevőnek ajánlatában a 7. számú melléklet kitöltésével nyilatkoznia kell, hogy az ott felsorolt dokumentációk közül melyek állnak rendelkezésére. Ajánlattevőnek a rendelkezésére álló dokumentumokat a járművek átadásakor Ajánlatkérő számára át kell adnia:

**Other information:**

Simultaneously with the final handover-acceptance procedure of the vehicles the Tenderer shall hand over to the Tender Announcer all the necessary official documents (in original or copy authorised by the issuing authority) issued by the authorities of the country of origin to the authorization procedure in Hungary which certify the following things:

- ownership of the vehicle (including the operational rights), and
- entitlement to participate in traffic (including the permits and their expiry dates required by the transport safety and environment protection authorities of the country of origin).

The handover of the documents is a criteria for the payment of purchase price.

Furthermore, Tenderer shall state in his offer which documents indicated in Annex 7 are at his disposal. Simultaneously with the handover-acceptance procedure of the vehicles the Tenderer shall hand over to the Tender Announcer these available documents.

# VÁROSI HASZNÁLT MINI AUTÓBUSZOK SZÁLLÍTÁSÁRA

## VONATKOZÓ MŰSZAKI LEÍRÁS

### TECHNICAL DESCRIPTION OF URBAN, USED MINI BUS

Használtan beszerezni kívánt autóbuszokkal szembeni elvárás, hogy Budapest üzemi környezetében megbízhatóan, valamint gazdaságosan kell működniük, továbbá rendellenes elhasználódás és egyéb, a rendeltetésszerű használatot akadályozó, vagy kizáró sérülésük nem lehet.

A szállítónak nyilatkozni kell az autóbuszok műszaki állapotáról, üzem- és forgalombiztonsági megfelelőségéről.

The vehicles shall operate reliably and economically within the Budapest traffic conditions. Further requirement, that they shall have no abnormal wears nor other deficiencies nor damages hindering or excluding its intended use.

Supplier shall make a statement on the technical condition of the buses and their appropriateness for operation and traffic safety.

#### 1. Előírások Requirements

A jármű kivitele, valamint műszaki paraméterei feleljenek meg a leszállítás időpontjában Magyarországon érvényes magyarországi és nemzetközi előírásoknak és szabványoknak. A jármű rendelkezzen az Európai Unióban érvényes EK típusbizonyítvánnyal és érvényes műszaki vizsgával. Az 5/1990 /IV.12/ KöHÉM és a 6/1990 /IV.12/ KöHÉM, valamint 1/1990. (IX. 29.) KHVM rendeleteknek – és azok módosításainak feleljen meg.

The design and technical parameters of the vehicles shall satisfy the effective Hungarian and international requirements and rules at the time of the delivery. The vehicle shall be supplied with EC type certificate valid in the European Union and valid technical inspection. It shall satisfy the requirements of Decrees Nos. 5/1990 /IV.12/ KöHÉM, 6/1990 /IV.12/ KöHÉM and 1/1990 /IX.29/ KHVM and their amendments.

#### 2. Alapvető műszaki követelmények Basic technical requirements

A jármű korszerű, egyszintes (nem emeletes) kéttengelyes, a beszállóterek és a járófelületek 100%-ában alacsonypadlós, kerekesszékekkel közlekedő utasok fel- és leszállására is alkalmas, városi kivitelű autóbusz konstrukció legyen. Ezen túl az autóbusz nehézüzemű, min. ECE EURO-4 környezetvédelmi előírásoknak megfelelő dízelmotorral legyen felszerelve.

A jármű rendelkezzen zárt, vagy félig zárt, komfortos – baloldalon elhelyezkedő – vezetőfülkével, legyen audió és vizuális utastájékoztató rendszere, az ajtók legyenek ellátva utas beszorulás elleni védelemmel.

The vehicle shall be a modern, single-decker urban solo bus of two axles, the entrance surfaces and the connecting floor surfaces shall be 100% low-floor, also allowing the boarding and alighting of wheelchair user passengers. Moreover, the bus shall be fitted with heavy duty engine, compliant with minimum ECE EURO-IV. environmental requirements.

The driver's cabin – placed to the left side – of the vehicle shall be fully or 50 per cent closed, comfortable, and apt for installing audio- and visual passenger information system. The doors shall be apt for selective opening and closing and shall be equipped with protection against seizing passengers.



<b>Geometriai méretek, műszaki paramétere - Dimension and technical parameters</b>	
Megnevezés <b>Designation</b>	Kéttengelyes, alacsonypadlós mini autóbusz <b>Two-axle low-floor minibus</b>
Teljes hossz <b>Full length</b>	max. 6.700 mm
Teljes szélesség <b>Full width</b>	max. 2 000 mm
Maximális üzemi tengelynyomás <b>Maximal operational axial pressure</b>	3. 800 kg
Megengedett össztömeg <b>Allowed total mass of the vehicle</b>	5. 000 kg
Évjárat <b>Year of manufacture</b>	2008. évi vagy az utáni gyártás <b>2008 or after that year</b>
Futásteljesítmény <b>Mileage performance</b>	max. 230.000 km
Névleges utasbefogadó-képesség összesen <b>Full capacity</b>	25 +1 fő (4fő/m <sup>2</sup> ) <b>25+1 persons (4 persons/ m<sup>2</sup>)</b>
Utas ülések száma <b>Number of seats</b>	min. 13 db fix ülés (másfeles ülések egynek számítandók) +1 vezetőülés. A jármű rendelkezzen 1 db kerekesszék elhelyezési lehetőséggel, valamint az ajtónál beépített rámpával. <b>Min. 13 fixed seats (1,5 sized seats are calculated as one seat) + 1 driver's seat. One wheelchair on the vehicle shall be placed and the door shall be equipped with a built in ramp.</b>
Utasajtók száma <b>Number of passenger doors</b>	1 db, az első forgalomba helyezésnél is meglévő, kétszárnyú, min. 1200 mm szélességű legyen. <b>One (original, existing also at the first entry into service ) double leaf doors, width min. 1200 mm</b>
Belépési magasság <b>Step up height</b>	max. 350 mm
Terepszög (elől, hátul) <b>Position angle (front, rear)</b>	min. 7,0°
Motor <b>Engine</b>	Nehézüzemű, négyütemű min. az ECE EURO-4. környezetvédelmi előírásainak megfelelő dízelmotor legyen. <b>Heavy duty four-stroke, engine, compliant with minimum ECE EURO-IV. environmental requirements.</b>
Sebességváltó <b>Gearbox</b>	Automata, hidraulikus nyomatékvtó, min. négy előremeneti és egy hátrameneti fokozattal valamint kiegészítő lassító fékkel, (retarder, intarder) legyen ellátva. <b>Automatic, hydraulic transmission, with minimum 4 forward and one reverse speeds, installed intarder (retarder)</b>
Üzemi fékek <b>Service brakes</b>	A fékrendszer az EGB 13 előírásainak megfelelő kétkörös fék, ABS rendszerrel ellátva. <b>Two-circuit brake in accordance with the provisions of UN ECE 13, equipped with ABS.</b>
Felfüggesztés <b>Suspension</b>	Hátul légrugós, merev tengely portál kialakítással vagy független felfüggesztés, a hajtott tengelynél útkímélő kialakítással. <b>With rear air springs, rigid portal axles or independent suspension, with a road saving design at the driven axle.</b>

Kormánymű Steering system	Állítható magasságú és dönthető kivitelű, hidraulikus szervokormányművel ellátott kormánymű rendszer. Hydraulic power steering gear, with adjustable height and inclining design.
Üzemanyagtartály térfogata Capacity of fuel tank	Tegye lehetővé napi 250 km-es út megtételét egyszeri tankolással, a BKV Zrt. üzemeltetési viszonyai között. It shall allow to travel 250 km per day with single fuel fill-up under operating conditions of BKV Zrt.
Kocsiszekrény Body	Vázelemek lemezek, növelt korrózióállóságú anyagból készüljenek, és legyenek alváz,- korrózió,- és üregvédelemmel ellátva. Chassis elements and panels shall be made of materials of increased corrosion resistance and shall be equipped with protection against corrosion, and underbody and cavity protection.
Felszereltség Equipment	A járműnek mind a vezetőtere, mind az utastere klimatizált legyen. The passenger compartment and the driver's cabin shall be equipped with temperature control (air conditioning).
Utastájékoztató rendszer Passenger information system	Alkalmasnak kell lenni a BKV Zrt. által rendszeresített elektronikus utastájékoztató rendszer fogadására, beépítésére. Kívül min. 3 db kijelző táblával ellátott legyen. It must be suitable for the reception and installation of the electronic passenger information system in regular service aboard the BKV Zrt. vehicles. It shall be fitted with min. 3 controlled display boards on the outside.

### 3. Dokumentáció szükséglet **Required documents**

A Szállító nyilatkozik az alábbi dokumentációk rendelkezésre állásáról.

**Supplier declares about availability of the below documents**

Az a)-e) pontban részletezett dokumentumokat a járművek átadásakor kell Ajánlatkérő számára rendelkezésre bocsátani:

**Documents detailed in points a)-e) shall be handed over to the Tender Announcer at the process of the handover-acceptance of the vehicles:**

- Kezelési és karbantartási utasítás **Instruction for use and maintenance**
- Javítási utasítás **Instruction for repairs**
- Alkatrészjegyzék **List of spare parts**
- EK típusbizonyítvány **EC type certificate**
- jármű-honosítási eljáráshoz a származási ország illetékes hatósága által kiadott okmányok (eredeti, vagy a kibocsátó hatóság által hitelesített másolattal) szükségesek, amelyek igazolják:
  - a jármű tulajdonjogát (beleértve az üzemben tartás jogát is), valamint
  - a forgalomban való részvétel jogosultságát (ideértve a származási országban alkalmazott közlekedésbiztonsági és környezetvédelmi ellenőrzési rendszer szerinti okmányokat és azok érvényességét is).
- Fődarabok, részegységek beépített állapotú diagnosztizálhatóságához

beállítási, ellenőrzési értékek, üzemeltetési határparaméterek

Documents (in original or copy authorized by the issuing authority) issued by the authorities of the country of origin necessary to the authorization procedure in Hungary which certify the following things:

- ownership of the vehicle (including the operational rights), and
- entitlement to participate in traffic (including the permits and their expiry dates required by the transport safety and environment protection authorities of the country of origin)

## Ajánlattételi nyilatkozat

### Ajánlatkérő:

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság  
Gazdasági Igazgatóság  
Beszerzési Főosztály  
1072 Budapest, Akácfa u. 15.

Az eljárás tárgya: **Alacsonypadlós, használt, városi mini autóbuszok beszerzése**

### Ajánlattevő cég adatai

- a. Név: .....
- b. Székhely: .....
- c. Cégjegyzésre jogosult személy neve:.....
- d. E-mail cím: .....
- e. Telefonszám: .....
- f. Kapcsolattartásra kijelölt személy neve, elérhetősége (e-mail cím/telefon/fax szám): .....
- .....

### Bírálati szempontok szerinti adatok:

**Nettó ajánlati ár: .....EUR / db**

Alulírottak kijelentjük, hogy a felhívás szerinti szerződéses feltételeket elfogadjuk, jelen ajánlatunkat a szerződéskötésig fenntartjuk.

Kelt ....., 2014. .... (hó) ..... (nap)

.....  
Ajánlattevő cégszerű aláírása

## Statement of Tenderer

### Tender Announcer

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság  
Economic Directorate  
Procurement Division  
1072 Budapest, Akácfa u. 15.

Subject-matter of procurement: **Procurement of used low-floor urban mini buses**

### Main data of Tenderer

- a. Name: .....
- b. Registered seat: .....
- c. Name of authorized representative: .....
- d. e-mail: .....
- e. Phone number: .....
- f. Name, e-mail, address, phone, fax number of the Contact person:  
.....  
.....

### Data according to the judgement criteria:

**Net price: .....EUR / unit**

We the undersigned hereby accept the contract terms mentioned in the Contract Notice and reserve our offer to the contracting.

Place and date .....(day).....(month).....(year)

.....  
Official signature of Tenderer

## NYILATKOZAT AZ ALVÁLLALKOZÓ(K)RÓL

**Címzett:**

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság**

Gazdasági Igazgatóság

Beszerezési Főosztály

1072 Budapest Akácfa u. 15.

Alulírott .....(név) a .....(cég neve), mint Ajánlattevő nevében nyilatkozattételre jogosult személy a BKV Zrt., mint Ajánlatkérő a BKV Zrt. VB-279/14. számú, **Alacsonypadlós, használt, mini autóbuszok beszerzése** tárgyú eljárásában nyilatkozom, hogy a teljesítéshez az alábbiakban megnevezett alvállalkozók bevonását tervezzük:

Sorszám	Alvállalkozó cég neve, székhelye	Tevékenység megnevezése	Közreműködés mértéke (%)
1.			
2.			
stb.			

Kelt: ..... év ..... hó ..... nap

.....  
Cégszerű aláírás

## STATEMENT ON THE SUBCONTRACTOR

**Addressee:**

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság**

Economic Directorate

Procurement Division

1072 Budapest Akácfa u. 15.

I the undersigned ..... (Name), the representative acting on behalf of ..... (Name of company) hereby declare that the following subcontractors will be contributed in the performance of the contract of **“The Procurement of used low-floor urban mini buses”** (procurement number: BKV Zrt. VB-279/14.).

Number	Name and seat of subcontractor	Denomination of activity	Percentage of the part(s) of the procurement %
1.			
2.			
etc.			

Place and date ....., .....(day).....(month).....(year)

.....  
Official signature

## VERSENYEZTETÉSI ELJÁRÁSBAN AJÁNLATTEVŐI NYILATKOZAT

Alulírott ..... , mint a(z) ..... (cégnév, székhely)  
cégjegyzésre jogosult képviselője jelen nyilatkozat aláírásával kijelentem, hogy a(z)

..... (cégnév) mint Ajánlattevő

- a) Nem áll végelszámolás alatt, ellene indított csőd-, illetve felszámolási eljárás nincs folyamatban;
- b) Nem függesztette fel tevékenységét;
- c) Nem követett el gazdasági illetőleg szakmai tevékenységével kapcsolatban jogerős bírósági ítéletben megállapított bűncselekményt;
- d) Nem került jogerősen eltiltásra közbeszerzési eljárásokban való részvételtől;
- e) Nem szolgáltatott hamis adatot korábbi – három évnél nem régebben lezárult – közbeszerzési eljárásban
- f) A BKV Zrt-vel szemben nem állt illetve nem áll polgári peres eljárásban, egyéb jogvitában

Elfogadom, hogy a kizáró okok fennállta esetén Ajánlatkérő az ajánlatunkat érvénytelenítheti.

Kelt.: .....

.....  
Ajánlattevő cégszerű aláírása

\* megfelelő választandó



## **STATEMENT OF TENDERER IN THE COMPETITIVE TENDERING**

I the undersigned ..... (Name), the representative acting on behalf of ..... (Name of company, registered seat) hereby declare with signature of this statement that ..... (Name of company) as Tenderer

- a) is not being wound up or he was not subject to the publication of a decree in bankruptcy or the liquidation proceedings was not launched against him;
- b) has not suspended business activities;
- c) has not been convicted of an offence concerning his business activities or professional conduct by a final judgment until the time-limit for the detriments regarding criminal records lapses;
- d) has not been prohibited from participating in contract award procedures by a final judgment;
- e) not supplied false data in an earlier contract award procedure (concluded within the previous three years);
- f) has not taken part in any civil legal proceedings or has not had any legal dispute against BKV Zrt.

I accept that in the case of existence of exclusion criteria the Tender Announcer can invalidate our Offer.

Place and date .....(day).....(month).....(year)

.....  
Official signature

\* appropriate choice

**NYILATKOZAT**  
az adózásról

Alulírott ....., mint a(z) ..... képviselőjére  
jogosult személy kijelentem, hogy az általam képviselt társaság:

- EU-, EGT- vagy OECD-tagállamban vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, mellyel Magyarországnak kettős adózás elkerüléséről szóló egyezménye van,  
vagy
- a szerződéssel kapcsolatban megszerzett jövedelme az adóilletősége szerinti országban nem adózik kedvezményesebben (a jövedelemre kifizetett végleges, adó-visszatérítések után kifizetett adót figyelembe véve), mint ahogy a gazdasági szereplő az adott országból származó belföldi forrású jövedelme után adózna. Ennek a feltételnek nem kell eleget tennie a gazdasági szereplőnek, ha Magyarországon bejegyzett fióktelepe útján fogja teljesíteni a szerződést és a fióktelepnek betudható jövedelemnek minősülne a szerződés alapján kapott jövedelem,

Kelt ....., 20....év ...hó....nap

.....  
*Ajánlattevő cégszerű aláírása*

**Annex 4**

**STATEMENT ON TAXATION**

I the undersigned ..... (Name), the representative acting on behalf of ..... (Name of company, registered seat) declare hereby that the company represented by me:

- has its fiscal domicile in a country inside the EU, the EEA or the OECD, or in a country having signed an agreement with Hungary on avoiding double taxation, or
- its profit deriving from the contract would not be subject to more favourable conditions of taxation in the country where it has its fiscal domicile (considering the final income tax to be paid after the reception of tax refunds) than the terms of taxation which would apply to its domestic profit deriving from the given country. The latter criterion shall not be met by the economic operator if he will perform the contract through his branch office registered in Hungary and the profit earned on the basis of the contract would qualify as a profit attributable to that branch office.

Place and date ,.....(day).....(month).....(year)

.....  
Official signature

**NYILATKOZAT**  
az adózásról és a tényleges tulajdonosról

A)\* Alulírott ....., mint a(z) ..... képviselőjére jogosult személy kijelentem, hogy az általam képviselt vállalkozás olyan társaságnak minősül, melyet szabályozott tőzsdén jegyeznek.

Kelt ....., 20....év ...hó....nap

.....  
Név

**VAGY**

B)\* Alulírott ....., mint a(z) ..... képviselőjére jogosult személy kijelentem, hogy az általam képviselt vállalkozás olyan társaságnak minősül, melyet nem jegyeznek szabályozott tőzsdén.

Kelt ....., 20....év ...hó....nap

.....  
Név

\*megfelelő választandó

**Tényleges tulajdonosok**

a)\* Kijelentem, hogy az általam képviselt társaság – pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény 3. § r) pontja szerinti definiált – tényleges tulajdonosa megismerhető és az alábbi tényleges tulajdonosok<sup>1</sup> rendelkeznek tulajdonosi részesedéssel:

Név	Lakcím

<sup>1</sup>a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény 3. § r) pontja szerinti definiált – tényleges tulajdonos

r) *tényleges tulajdonos*:

ra) az a természetes személy, aki jogi személyben vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezetben közvetlenül vagy - a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 685/B. § (3) bekezdésében meghatározott módon - közvetve a szavazati jogok vagy a tulajdoni hányad legalább huszonöt százalékával rendelkezik, ha a jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet nem a szabályozott piacon jegyzett társaság, amelyre a közösségi jogi szabályozással vagy azzal egyenértékű nemzetközi előírásokkal összhangban lévő közzétételi követelmények vonatkoznak,

rb) az a természetes személy, aki jogi személyben vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezetben - a Ptk. 685/B. § (2) bekezdésében meghatározott - meghatározó befolyással rendelkezik,

rc) az a természetes személy, akinek megbízásából valamely üzleti megbízást végrehajtanak,

rd) alapítványok esetében az a természetes személy,

1. aki az alapítvány vagyona legalább huszonöt százalékának a kedvezményezettje, ha a leendő kedvezményezetteket már meghatározták,

2. akinek érdekében az alapítványt létrehozták, illetve működtetik, ha a kedvezményezetteket még nem határozták meg, vagy

3. aki tagja az alapítvány kezelő szervének, vagy meghatározó befolyást gyakorol az alapítvány vagyonának legalább huszonöt százaléka felett, illetve az alapítvány képviselőjében eljár, továbbá

re) az ra)-rb) alpontokban meghatározott természetes személy hiányában a jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet vezető tisztségviselője;

VAGY

b)\* Kijelentem, hogy az általam képviselt társaságnak a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény 3. § r) pontja szerinti tényleges tulajdonosa nincs.

*\*megfelelő választandó*

A 25%-ot meghaladó mértékben tulajdoni résssel vagy szavazati joggal rendelkező szervezetek

Kijelentem, hogy az általam képviselt társaságban az alábbiakban megjelölt jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezetek rendelkeznek 25%-ot meghaladó részesedéssel:

25%-ot meghaladó mértékben tulajdoni résssel vagy szavazati joggal rendelkező szervezet neve	25%-ot meghaladó mértékben tulajdoni résssel vagy szavazati joggal rendelkező szervezet címe

Kijelentem továbbá, hogy a fent megjelölt szervezetek vonatkozásában is fennállnak az alábbiakban meghatározott feltételek.

- EU-, EGT- vagy OECD-tagállamban rendelkezik adóilletőséggel vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, mellyel Magyarországnak kettős adózás elkerüléséről szóló egyezménye van,  
vagy  
- a szerződéssel kapcsolatban megszerzett jövedelme az adóilletősége szerinti országban nem adózik kedvezményesebben (a jövedelemre kifizetett végleges, adó-visszatérítések után kifizetett adót figyelembe véve), mint ahogy a gazdasági szereplő az adott országból származó belföldi forrású jövedelme után adózna (ennek a feltételnek nem kell eleget tennie a gazdasági szereplőnek, ha Magyarországon bejegyzett fióktelepe útján fogja teljesíteni a szerződést és a fióktelepnek betudható jövedelemnek minősülne a szerződés alapján kapott jövedelem),
- a)\* Kijelentem, hogy a fent megjelölt szervezetek – pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény 3. § r) pontja szerinti definiált – tényleges tulajdonosa megismerhető.  
vagy  
- b)\* Kijelentem, hogy a fent megjelölt szervezetek a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény 3. § r) pontja szerinti tényleges tulajdonosa nincs.

*\*megfelelő választandó*

Kelt ....., 20.....év ...hó....nap

.....  
Név

**STATEMENT ON THE TAXATION AND ON THE ACTUAL OWNER**

A)\* I the undersigned....., the representative acting on behalf of..... hereby declare, that the company represented by me is listed in an official stock exchange.

Place and date .....(day).....(month).....(year)

.....  
Official signature

**OR**

B)\* I the undersigned....., the representative acting on behalf of..... hereby declare, that the company represented by me is not listed in an official stock exchange.

Place and date .....(day).....(month).....(year)

.....  
Official signature

*\*appropriate choice*

**Actual ownership**

a)\* I declare that the company represented by me – as defined by Article 3(r) of the Act CXXXVI of 2007 on the Prevention and Combating of Money Laundering and Terrorist Financing – has the following actual owners<sup>2</sup> with proprietary rights:

Name	Address

**OR**

<sup>2</sup> proprietor pursuant to Article 3(r) of the Act CXXXVI of 2007 on the Prevention and Combating of Money Laundering and Terrorist Financing

*r) 'beneficial owner' shall mean:*

*ra) the natural person, who directly or – in a manner specified in Subsection (3) of Section 685/B of Act IV of 1959 on the Civil Code (hereinafter referred to as 'Civil Code') – indirectly owns or controls at least twenty-five per cent of the shares or voting rights in a legal person or in an organisation not having a legal personality, if that legal person or organisation not having a legal personality is not a registered company on the regulated market to which publication requirements consistent with Community legislation or equivalent international requirements apply;*

*rb) the natural person, who has a dominant influence in a legal person or an organisation not having a legal personality as determined in Subsection (2) of Section 685/B of the Civil Code;*

*rc) the natural person, on whose behalf a transaction order is executed;*

*rd) in the case of foundations, the natural person:*

1. who is the beneficiary of at least twenty-five per cent of the property of the foundation, if the future beneficiaries have already been determined;

2. in whose main interest the foundation is established or operates, if the beneficiaries have yet to be determined; or

3. who is a member of the managing organisation of the foundation, or who has a dominant influence over at least twenty-five per cent of the property of the foundation, or who acts on behalf of the foundation; and

*re) in the absence of a natural person specified in Subparagraphs ra)–rb), the executive officer of the legal entity or the organisation not having a legal personality;*

b)\* I declare that in the company represented by me has no identified actual owners with shareholder rights as defined by Article 3(r) of the Act CXXXVI of 2007 on the Prevention and Combating of Money Laundering and Terrorist Financing.

*\*appropriate choice*

Organizations with proprietary rights or ownership share exceeding 25%

I declare that the below indicated legal entities or organisations without a legal entity dispose of ownership share exceeding 25 %:

Name of organization with proprietary rights or ownership share exceeding 25%	Address of organization with proprietary rights or ownership share exceeding 25%

I declare that above listed organisations:

1)

- Have there fiscal domicile in a country inside the EU, the EEA or the OECD, or in a country having signed an agreement with Hungary on avoiding double taxation,  
or
- their profit deriving from the contract would not be subject to more favourable conditions of taxation in the country where has its fiscal domicile (considering the final income tax to be paid after the reception of tax refunds) than the terms of taxation which would apply to its domestic profit deriving from the given country. The latter criterion shall not be met by the economic operator if he will perform the contract through his branch office registered in Hungary and the profit earned on the basis of the contract would qualify as a profit attributable to that branch office

2)

a)\* I declare that these organisation's actual owners – as defined by Article 3(r) of the Act CXXXVI of 2007 on the Prevention and Combating of Money Laundering and Terrorist Financing – can be identified.

or

b)\* I declare that has no actual owners – as defined by Article 3(r) of the Act CXXXVI of 2007 on the Prevention and Combating of Money Laundering and Terrorist Financing.

*\*appropriate choice*

Place and date .....(day).....(month).....(year)

.....  
Official signature

6. sz. melléklet

Sorszám	Alvázsám	Motorszám	Típus, altípus	Előző üzemeltetési hely (város, üzemeltető)	Jelenlegi állomásozási hely	Megtekinthetőség helye	Futásteljesítmény
1.							
2.							
3.							

Sorszám	Többit műszaki tartalom a kiíráshoz képest (pl. részecskeszűrő, tűzjelző-tűzoltó berendezés, stb.)	Motor típusa	EURO besorolás	Motor teljesítmény	Járműhossz	Tömeg	Váltómű típusa	Ajtók működése (pneumatikus/elektromos)	Férőhelyek száma (járművezető nélkül)
1.									
2.									
3.									



**Annex 6**

Number	Chassis number	Engine number	Type, subtype	Previous operating place (city, operator)	Actual stationing site	Place of inspection	Mileage performance
1.							
2.							
3.							

Number	Surplus technical parameter (e.g. DPF /diesel particle filter/, fire equipment, etc.)	Type of engine	ECE-EURO (emissions)	Power of engine	Length of vehicle	Weight of vehicle	Type of gearbox	Door operation (pneumatic/electric)	Full capacity (without driver)
1.									
2.									
3.									

**NYILATKOZAT**  
a rendelkezésére álló dokumentációkról

Alulírott .....(név) a .....(cég neve), mint Ajánlattevő nevében nyilatkozattételre jogosult személy a BKV Zrt. VB-279/14. számú, **Alacsonypadlós, használt, mini autóbuszok beszerzése** tárgyú eljárásában nyilatkozom, hogy a járművekkel együtt az alábbiakban megnevezett dokumentációkat leszállításkor átadjuk:

- |   |   |
|---|---|
| a) Kezelési és karbantartási utasítás   | <input type="checkbox"/> igen <input type="checkbox"/> nem* |
| b) Javítási utasítás (lehetőség szerint elektronikus adathordozón)  | <input type="checkbox"/> igen <input type="checkbox"/> nem* |
| c) Alkatrészjegyzék (lehetőség szerint elektronikus adathordozón)   | <input type="checkbox"/> igen <input type="checkbox"/> nem* |
| d) EK típusbizonyítvány   | <input type="checkbox"/> igen <input type="checkbox"/> nem* |
| e) Fődarabok, részegységek beépített állapotú diagnosztizálhatóságához beállítási, ellenőrzési értékek, üzemeltetési határparaméterek | <input type="checkbox"/> igen <input type="checkbox"/> nem* |

\*Kérjük a választ egyértelműen megjelölni.

Nyilatkozunk, hogy a járművek átadásával egy időben a Vevő rendelkezésére bocsátjuk a jármű-honosítási eljáráshoz szükséges, a származási ország illetékes hatósága által kiadott okmányokat (eredeti, vagy a kibocsátó hatóság által hitelesített másolattal), amelyek igazolják:

- a jármű tulajdonjogát (beleértve az üzemben tartás jogát is), valamint
- a forgalomban való részvétel jogosultságát (ideértve a származási országban alkalmazott közlekedésbiztonsági és környezetvédelmi ellenőrzési rendszer szerinti okmányokat és azok érvényességét is).

Tudomásul vesszük, hogy a dokumentumok átadása a vételár kifizetésének feltétele.

.....  
*Ajánlattevő cégszerű aláírása*

## STATEMENT ON THE DOCUMENTS DISPOSAL

I the undersigned ..... (Name), the representative acting on behalf of ..... (Name of company) hereby declare in the subject-matter of “**The Procurement of used low-floor urban mini buses**” (procurement number: BKV Zrt. VB-279/14.) procedure that the following documents will be handed over simultaneously with the Handover-Acceptance Procedure of the vehicles.

- |  |   |
|--|---|
| a) Instruction for use and maintenance   | <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no* |
| b) Instruction for repairs (on electronic media if it is possible)   | <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no* |
| c) List of spare parts (on electronic media if it is possible)   | <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no* |
| d) EC type certificate   | <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no* |
| e) Setup and control values, operation border parameters of main components and parts for being diagnosed in built in statue | <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no* |

\* Please, clearly mark your response

Hereby, we declare that we will hand over simultaneously with the final handover-acceptance procedure of the vehicles to the Tender Announcer/Buyer all the necessary official documents (in original or copy authorised by the issuing authority) issued by the authorities of the country of origin to the authorization procedure in Hungary which certify the following things:

- ownership of the vehicle (including the operational rights), and
- entitlement to participate in traffic (including the permits and their expiry dates required by the transport safety and environment protection authorities of the country of origin).

We note that the handover of the documents is a criteria for the payment of purchase price.

.....  
*Official signature*